

# الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة

إعداد

محمد دينو سافوترا



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

بنتجرماسين

٢٠٢٢م / ١٤٤٤هـ

# الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد:

محمد دينو سافوترا

رقم القيد: ١٨٠١٠١٠٢٠٨٥٥

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٢م/١٤٤٤هـ

## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه وبياتي كآآتي :

الاسم بالكامل : محمد دينو سافوترا

رقم القيد : ١٨٠١٠١٠٢٠٨٥٥

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي الذي تحت الموضوع:

"الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة"

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فإن أتحمّل المسؤولية علي ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة و يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٣٠ سبتمبر ٢٠٢٢

توقيع صاحب الإقرار


محمد دينو سافوترا



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK  
INDONESIA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
ANTASARI BANJARMASIN FAKULTAS TARBİYAH  
DAN KEGURUAN**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN  
BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5  
Banjarmasin 70235 Telepon (0511)  
3257627; Faksimili (0511) 3254344;

Situs web: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-

antasari.ac.id

**SURAT KETERANGAN**

**NOMOR: B-  
280/Un.14/III.1.e/PP.00.9/10/2022**

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Muhamad Dinu Saputera  
NIM : 180101020855  
Program : S-1  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi:

الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة

Dinyatakan sudah memenuhi syarat batas maksimal plagiasi kurang dari 25% pada setiap subbab naskah skripsi yang disusun. Surat Keterangan ini digunakan sebagai prasyarat untuk mengikuti ujian skripsi.

Banjarmasin, 06  
Oktober 2022  
Ketua  
Prodi PBA,



Hasbullah

## الموافقة

البحث العلمي بعنوان : الكلمات العربية في نسخة " حكاية بنجر " الملايوية القديمة

الطالب : محمد دينو سافوترا

رقم القيد : ١٨٠١٠١٠٢٠٨٥٥

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي الذي أعده الطالب: محمد دينو سافوترا /

١٨٠١٠١٠٢٠٨٥٥، وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٣٠ سبتمبر ٢٠٢٢

المشرف في اللغة وأسلوب الكتابة

أحمد عارفين، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٠١٧٠٤٠٧٧

المشرف في المحتوى والمضمون

فتح الله منادي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٢٠٦٢٠٠٦٠٤١٠٠٣

الإعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



حسب الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٣٠٠٣١٢١٠٠٢

### الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة الذي كتبه:  
محمد دينو سافوترا، رقم القيد: ١٨٠١٠١٠٢٠٨٥٥ قد دافع الطالب عن هذا البحث  
العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في التربية الإسلامية،  
وذلك في:

اليوم : الأربعاء  
التاريخ : ٠٩ نوفمبر ٢٠٢٢  
وتكون مقبولة بدرجة : ٨٦,٦ (A)

عميد كلية التربية والتعليم

جامعة انتساري الإسلامية الحكومية



الحاج حمدان، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

رقم	الاسم	التوقيع
١	الدكتور حامدي إلهامي، الماجستير	
٢	فتح الله منادي، الماجستير	
٣	أحمد عارفين، الماجستير	

## ملخص البحث

محمد دينو سافوترا، ٢٠٨٥٥.١٠.١٠.١٨٠١. كلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة. المشرف في المحتوى والمضمون: فتح الله منادي، الماجستير، والمشرف في اللغة وأسلوب الكتابة: أحمد عارفين، الماجستير. بقسم تعليم اللغة العربية وكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الاسلامبة والحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٢.

---

**الكلمات الرئيسية:** عربية فصحي، كلمات دخيلة، علم المعاجم، نسخة حكاية بنجر

نسخة حكاية بنجر هي احدى من النسخ القديمة باللغة الملايوية العربية. هناك كلمات ملايوية التي يتم استيعابها باللغتين العربية والإندونيسية. يهتم الباحثون برؤية الكلمات العربية التي يحتويها الكتاب.

أسئلة البحث في هذا البحث العلمى يعني ما هي الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة وما هي الكلمات الملايوية التي يتم استيعابها في اللغة العربية والاندونيسية. البيانات المستخدمة من قاموس المنور، قاموس محمد يونس، وقاموس الانترنت كمرجع للغة العربية والقاموس الكبير للغة الإندونيسيا (KBBI) لمعرفة عناصر الدخيلة من العربية.

نوع البحث في هذا البحث هو بحث وصفي. الغرض من هذا البحث هو الحصول على بيانات عميقة عن الكلمات العربية في النسخة. وهذا البحث من بحث كيفي وليس بكمي، يستخدم هذا البحث بشكل البحث المكتبي (Library Research). ذاتى البحث في هذا البحث هو نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة تحت رقم "ML 43". وأما موضوع البحث هو الكلمات الدخيلة الموجودة في النسخة حكاية بنجر القديمة.

نتائج البحث يعني أن الكلمات الدخيلة من العربية الموجودة في نسخة حكاية بنجر ٧٧ كلمات دخيلة. بينما لا تكون دخيلة ٧ كلمات. والباقي كلمات لغة الملايو العربية.

## ABSTRAK

**Muhammad Dinu Saputera**, 180101020855. *Kata-Kata Arab didalam Naskah Hikayat Banjar Melayu Kuno*. Dan pembimbing Bidang Konten dan Metodologi: Fathullah Munadi, S.Ag. MA., Pembimbing Bidang Bahasa dan Teknik Penulisan: Ahmad Arifin, M.Pd. Pada program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin. 2022.

---

**Kata Kunci:** Arab Fushah, Kata Serapan, Leksimologi, Naskah Banjar.

*Naskah Hikayat Banjar* adalah salah satu naskah kuno yang berbahasa arab Melayu. Di sana terdapat kata-kata melayu yang terserap dalam bahasa Arab dan Indonesia. Peneliti tertarik untuk melihat kata Arab apa saja yang terdapat dalam kitab tersebut.

Rumusan masalah penelitian ini adalah kata arab apa sajakah yang terdapat dalam hikayat banjar kuno, dan kata melayu apa saja yang terserap dalam bahasa Arab dan Indonesia. data ini menggunakan Kamus *al-Munawwir*, kamus Muhamad Yunus dan kamus online sebagai acuan bahasa Arab dan Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) untuk melihat unsur serapan bahasa.

Peneliti mengambil pendekatan deskriptif. Penelitian deskriptif adalah penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis dari Bahasa arab dalam naskah. Tujuan penelitian adalah untuk memperoleh data yang mendalam dan bermakna. Penelitian ini bersifat kualitatif dan bukan kuantitatif, penelitian ini terutama menggunakan penelitian dasar kepustakaan (Library Research). Subjek dalam penelitian ini adalah naskah hikayat banjar kuno yang bernomorkan ML 43. Objek penelitian ini adalah kata-kata serapan yang ada di naskah hikayat banjar kuno.

Hasil penelitiannya adalah bahwa sejumlah kata yang terserap di dalam naskah hikayat Banjar (ML-43) ada 77 kata serapan yang sederhana, sedangkan yang tidak terserap ada 7 kata. Dan sisanya merupakan kata arab melayu.



## الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيّدنا محمّد وعلى اله وصحبه أجمعين، أما بعد.

فحتى يستطيع فقد أتم في خمسة شهور الباحث البحث العلميّ شرطاً لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية تحت الموضوع "الكلمات العربية في النسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة".

وفي هذه المناسبة يقدم الباحث شكراً جزيلاً إلى:

١. المكرم فضيلة الدكتور الحاج حمدان، الماجستير، كعميد كلية التربية جامعة أنتاساري الإسلامية الحكومية.

٢. المكرم حسب الله، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة أنتاساري الإسلامية الحكومية.

٣. المكرم ، كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية جامعة أنتاساري الإسلامية الحكومية.

٤. المكرم الأستاذ فتح الله منادي الماجستير، كالمشرف الأول والمكرم الأستاذ أحمد عارفين، الماجستير، كالمشرف الثاني، على إرشادهما للباحث في كتابة هذا البحث العلمي .

٥. جميع المحاضرين والمحاضرات قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم الذين قد أعطوا المعلومات النافعة للباحث.

٦. والشكر الجزيل لوالدي ولجميع الأصدقاء الذين أعطوني المساعدات والتوجيهات للباحث في كتابة هذا البحث العلمي.

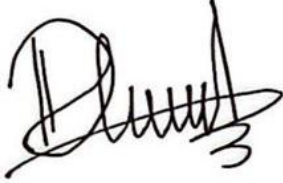
٧. لجميع الزملاء على المساعدة والتوجيه والتسهيل لكتابة هذا البحث العلمي.

٨. أخيراً وليس آخراً، أريد أن أشكرى، أريد أن أشكرى على إيماني بي، أريد أن أشكرى على القيام بكل هذا العمل الشاق، أريد أن أشكرى لعدم وجود أيام عطلة، أريد أن أشكرى على عدم الاستقالة أبداً

وأخيراً أن هذا البحث العلمي لا يخلو من الأخطاء والنقائص، فلذلك أحث للقارئ على يعطيني الافتراحات والنقد. عسى الله أن يوفقنا ويهدينا إلى الصراط المستقيم وينعمنا النجاح والفهم والبركة في طلب العلم. وعسى الله أن ينفع هذا البحث العلمي للباحث وللقارئ أجمعين. أمين.

بنجرماسين، ٤ ربيع الأول ١٤٤٤

٣٠ سبتمبر ٢٠٢٢



الباحث

## محتويات البحث

### الباب الأول

#### المقدمة

- أ. خلفية البحث ..... ١
- ب. التحديد الإجرائي ..... ٣
- ج. أسئلة البحث ..... ٤
- د. أهداف البحث ..... ٤
- هـ. أهمية البحث ..... ٤
- و. أسباب اختيار الموضوع ..... ٥
- ز. الدراسات السابقة ..... ٥
- ح. منهجية البحث ..... ٦
١. نوع البحث ومدخله ..... ٦
٢. ذاتى البحث وموضوعه ..... ٧
٣. البيانات ومصادرها ..... ٧
٤. أساليب جمع البيانات ..... ٨
٥. أساليب تحليل البيانات ..... ٩
- ط. هيكل البحث ..... ٩

### الباب الثاني

#### الإطار النظري

- أ. تعريف الكلمة ..... ١١
- ب. تعريف الكلمة الدخيلة ..... ١٢

- ج. أقسام الكلمة الدخيلة ..... ١٤
١. الكلمة الدخيلة بشكل ليكسمي البسيط ..... ١٤
٢. الكلمة الدخيلة بشكل ليكسمي المعقد ..... ١٥
٣. الكلمة الدخيلة بشكل ليكسمي المركب ..... ١٥
٤. الكلمة الدخيلة بشكل ليكسمي مركبة العبارات ..... ١٧

### الباب الثالث

#### تقديم البيانات وتحليلها

- أ. تقديم البيانات ..... ١٨
١. لمحة عن نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة ..... ١٨
٢. تقديم بعض الترجمة الحرفية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة .... ١٨
٣. الكلمات العربية في نسخة "حكاية بنجر" الملايوية القديمة ..... ٢١
٤. الكلمات الملايوية التي يتم استعابها في اللغة العربية والإندونيسية ..... ٢١
- ب. تحليل البيانات ..... ٣٨

### الباب الرابع

#### الخاتمة

- أ. خلاصة ..... ٥٤
- ب. توصيات ..... ٥٤